





Homage aan Rubens: De Kruisafneming

*Jouw gelaat doe lichten in jouw knecht,
leer mij jouw kerven.*

(uit: Psalm 119 – vertaling Kees Waaijman)


Het is een onuitsprekelijk privilege dagelijks te mogen vertoeven in het gebouw waar Rubens' *Kruisafneming* thuis is. De kracht van de compositie, de schoonheid van het beeld en de diepgang van het verhaal erachter blijven raken en inspireren. Dit neemt niet weg dat de beleving van zulk kunstwerk in de loop der jaren kan wijzigen.

Homage aan Rubens: De Kruisafneming van Sam Dillemans heeft mijn relatie met het zeventiende-eeuwse meesterwerk ingrijpend veranderd. Is Rubens' topstuk niet te mooi, te afgeborsteld? Of juist nog: kan het werk een hedendaagse toeschouwer wel echt raken? Als je bij dit schilderij niet verder komt dan 'Buitengewoon!' of 'Schitterend!', doe je dan wel recht aan de inhoud van het beeld? Een onschuldige is op een wrede manier vermoord. Geschokt en verdrietig omringen zijn geliefden hem met zorg en toewijding. Ze hebben nog niet door dat het beminde, kapotgemaakte lichaam hun lichtbron is geworden. Hier is pijn afgebeeld, kwetsbare liefde en hoop. Brengt de beeldtaal van de Antwerpse grootmeester onze tijdgenoten genoeg uit evenwicht om de vele betekenislagen van dit beeld te bevroeden?

Sam Dillemans wel, me dunkt. Van dichtbij lijkt *Homage aan Rubens* wel opgebouwd uit rotsformaties. Dikke lagen verf vormen kloven, dalen, bergketens en afgronden. Niet geschilderd maar gekerfd, zo komt het mij over. Het doet bijna pijn. Pas op een afstand vormen de groeven en kleurklodders een beeld. De menselijke samenhang is geen overdonderende evidentie maar een kwetsbaar vermoeden. En om lichtbron te zijn van het geheel komt het Goddelijke slachtoffer voorlopig nog te weinig uit de verf. Durven we er toch op te hopen?

In het hart van het christendom staat een paradoxale boodschap. Licht toont zich in het donker, fragiliteit herbergt de grootste kracht en het gegeven leven overwint de dood. Dit gaat zo ver dat lijden drager kan worden van schoonheid. Meer nog, dat het de plaats is waar God zich openbaart. Psalm 119 suggereert dat je Gods kerven moet leren kennen om zijn gelaat te zien oplichten. Geen enkel kunstwerk confronteert mij met deze geloofsrealiteit als Dillemans' *Homage aan Rubens*.

Kan. Bart Paepen, pastoor van de kathedraal



Indien er één hedendaagse kunstenaar zich laat inspireren door de Oude Meesters is het wel de schilder Sam Dillemans. De kunstenaar werkte van 2000 tot 2003 uitsluitend rond het thema ‘Oude Meesters.’ Van de Renaissance tot de Rococo, van Botticelli via Grünewald tot Tiepolo. Ze kwamen allemaal aan bod. En bovenal: Pieter Paul Rubens.

De Oude Meesters zijn voor Sam Dillemans niet oud, ze zijn altijd weerom nieuw, omdat ze tijdloos zijn en daarom een onuitputtelijke bron aan grensverleggende informatie. Want dat doen de Oude Meesters: ze verleggen grenzen, openen plastische perspectieven, ze verruimen, verdiepen, herscheppen, dagen uit en dwingen tot ootmoed en zelfsituering. Deze ootmoed heeft Sam Dillemans zich in zijn jonge jaren eigen gemaakt door zich haast blind te tekenen en te schilderen naar de Oude Meesters. Daarvan plukt hij dagelijks de vruchten. Om o.a. Strawinsky te citeren: ‘Vernieuwing draagt alleen vruchten als deze wortelt in traditie’. Dat is Sam Dillemans ten voeten uit. Hij legt zich niet neer bij een picturaal compromis, een trend, een gratuite toverformule, een stichtende of provocerende boodschap. Hij wil vormelijk verrassen en aangrijpen, en als het kan, transcenderen. Hij vertelt niet, hij openbaart. En dat onthult zijn ‘Hommage aan Rubens’. Hij metamorfoseert door middel van plastische vervormingen, uitsparingen, abstraheringen, manipulaties en dat alles met de grootste bevrijding die een geijkt beeld maakt tot een geëigend beeld. Ze is de apotheose van zijn kennis, het verlaten en het heruitvinden ervan. Ze getuigt van een ongebreidelde verfdrift in kleur, lijn en dynamiek en van een verworven noodzaak. Deze noodzaak toont het ultieme, de sacrale cohesie en de triomf van de eigen vormentaal.

Het werk ‘Hommage aan Rubens’ van Sam Dillemans werd reeds tentoongesteld in het Rubenshuis en in de eigen tentoonstellingsruimte van de kunstenaar. Het is de finale uitdaging dat het fysiek de confrontatie met het origineel kan aangaan.

*Dr. Bart Garmyn
vzw Vrienden van Sam Dillemans*

Praktische info:

SAM DILLEMANS: www.samdillemans.be en
www.facebook.com/TentoonstellingsruimteSamDillemans

•
De :
Kathedraal
O.-L.-Vrouwekathedraal
Antwerpen

DE KATHEDRAAL: info@dekathedraal.be - www.dekathedraal.be - +32 (0)3 213 99 51

Hommage à Rubens : La Descente de la Croix

*Pour ton serviteur, illumine ta face,
apprends-moi tes volontés.
(Psaume 119, verset 135 – Bible de Jérusalem)*

Pouvoir s'arrêter quotidiennement dans la demeure qui abrite *La Descente de la Croix* de Rubens est un privilège inexprimable. La force de la composition, la beauté du sujet et la richesse de son histoire continuent à toucher et à inspirer. Cela n'empêche pas que l'expérience d'une telle œuvre d'art puisse changer au fil des années.

Hommage à Rubens : La Descente de la Croix de Sam Dillemans a profondément modifié ma relation avec le chef-d'œuvre du XVII^e siècle. L'œuvre de Rubens n'est-elle pas trop belle, trop léchée ? Ou, plus exactement, l'œuvre peut-elle réellement toucher un spectateur contemporain ? Si notre appréciation de cette peinture se limite à la trouver « Extraordinaire ! » ou « Éblouissante ! », rendons-nous réellement justice au sujet du tableau ? Un innocent est assassiné de manière cruelle. Bouleversés et tristes, ses proches l'entourent avec attention et dévouement. Ils n'ont pas encore conscience que ce corps brisé est devenu leur lumière. Le tableau montre la douleur, l'amour fragile et l'espoir. Le langage visuel du maître anversois déséquilibre-t-il suffisamment nos contemporains pour qu'ils soupçonnent les nombreuses strates de signification de ce tableau ?

C'est le cas de Sam Dillemans. De près, *Hommage à Rubens* semble fait de formations rocheuses. D'épaisses couches de peinture forment des crevasses, des vallées, des reliefs montagneux, des précipices. Non pas peints, mais gravés... telle est mon impression. Cela fait presque mal. Ce n'est qu'observés avec une certaine distance que les sillons et les caillots de peinture forment une image. La cohérence humaine n'est pas une évidence, mais plutôt un soupçon fragile. Et pour être la lumière de l'ensemble, la Divine victime ressort encore trop peu de la peinture. Oserons-nous toutefois espérer ?

Au cœur de la chrétienté se trouve un message paradoxal. La lumière se dévoile dans l'obscurité, la fragilité abrite la plus grande force et la vie offerte triomphe de la mort. Cela va si loin que la souffrance peut être porteuse de beauté. Plus encore, elle est le lieu où Dieu se révèle. Le Psaume 119 suggère qu'il faut apprendre les volontés de Dieu pour voir s'illuminer son visage. Aucune œuvre d'art ne me confronte autant avec cette réalité de la foi que l'*Hommage à Rubens* de Dillemans.

Chanoine Bart Paepen, prêtre de la cathédrale

S'il existe un artiste contemporain puisant son inspiration chez les Vieux Maîtres, c'est bien le peintre Sam Dillemans. Entre 2000 et 2003, l'artiste s'est exclusivement consacré au thème des « Vieux Maîtres ». De la Renaissance au Rococo, de Botticelli à Tiepolo en passant par Grünewald. Aucun n'a été oublié. Et surtout pas Pierre Paul Rubens.

Pour Dillemans, les Vieux Maîtres ne sont pas vieux, ils se renouvellent sans cesse, parce qu'ils sont intemporels et donc une inépuisable source d'informations et de nouvelles perspectives. Car c'est ce que font ces Vieux Maîtres : ils repoussent les limites, ils dégagent des perspectives plastiques, ils élargissent, ils approfondissent, ils transforment, ils défient et forcent l'humilité et la remise en question. Cette humilité, Sam Dillemans l'a fait sienne dans sa jeunesse en dessinant et en peignant sans relâche les Vieux Maîtres. Il en récolte quotidiennement les fruits. Pour citer Stravinsky, entre autres : « La nouveauté ne porte ses fruits que si elle s'enracine dans la tradition. » Sam Dillemans tout craché. Il n'accepte aucun compromis pictural, aucune tendance, aucune formule gratuite, aucun message fondateur ou provocateur. Il veut surprendre et émouvoir par la forme et, si possible, la transcender. Il ne raconte pas, il dévoile. Et c'est ce que révèle son « Hommage à Rubens ». Il métamorphose par des déformations plastiques, des évidements, des abstractions, des manipulations... tout cela avec la plus grande des délivrances, celle qui transforme une image consacrée en image appropriée. Cette œuvre est l'apothéose de sa connaissance, son abandon et sa réinvention. Elle témoigne d'une dérive effrénée de couleurs, de lignes et de dynamique, et d'une nécessité acquise. Cette nécessité montre l'ultime, la cohésion sacrée et le triomphe du langage formel de l'artiste.

L'œuvre « Hommage à Rubens » de Sam Dillemans a déjà été exposée à la Rubenshuis et dans la propre galerie de l'artiste. Se confronter physiquement à l'original est aujourd'hui l'ultime défi.

*Dr Bart Garmyn
vzw Vrienden van Sam Dillemans*

Infos pratiques :

SAM DILLEMANS: www.samdillemans.be et
www.facebook.com/TentoonstellingsruimteSamDillemans

•
De :
Kathedraal
O.-L.-Vrouwekathedraal
Antwerpen

LA CATHEDRALE: info@dekathedraal.be - www.dekathedraal.be - +32 (0)3 213 99 51





Hommage an Rubens : Die Kreuzabnahme


*Lass dein Antlitz leuchten über deinen Knecht
und lehre mich deine Rechte.
(aus Psalm 119)*

Es ist ein unsagbares Privileg, jeden Tag in dem Gebäude ein- und auszugehen, wo Rubens *Kreuzabnahme* zu Hause ist. Die Kraft der Komposition, die Schönheit des Bildes und die Tiefe der Geschichte dahinter berühren und inspirieren immer wieder. Aber das Erlebnis eines solchen Kunstwerks kann sich im Laufe der Jahre verändern.

Hommage an Rubens: Die Kreuzabnahme von Sam Dillemans hat meine Beziehung zum Meisterwerk aus dem siebzehnten Jahrhundert erheblich verändert. Ist dieses Werk von Rubens nicht zu schön, zu sauber? Oder noch korrekter: kann das Werk einen Zuschauer von heute noch berühren? Wenn einem bei diesem Gemälde nicht mehr einfällt als "außerordentlich" oder "herrlich", wird man dann dem Inhalt dieses Bildes gerecht? Ein Unschuldiger wurde auf brutale Weise ermordet. Schockiert und trauernd umringen seine Lieben ihn mit Sorge und Hingabe. Sie haben noch nicht verstanden, dass dieser geliebte und zerstörte Körper zu ihrer Lichtquelle geworden ist. Hier wird Schmerz dargestellt, verletzte Liebe und Hoffnung. Bringt die Bildsprache des Antwerpener Großmeisters unsere Zeitgenossen ausreichend aus dem Gleichgewicht, um die zahlreichen Bedeutungsschichten des Bildes erahnen zu lassen? Sam Dillemans gelingt es anscheinend. Aus nächster Nähe scheint *Hommage an Rubens* aus Felsformationen aufgebaut zu sein. Dicke Farbschichten bilden Felsspalten, Senken, Bergketten und Abgründe. Nicht gemalt, sondern eingekerbt, so scheint mir jedenfalls. Es ist beinahe schmerzhaft. Erst in einem gewissen Abstand bilden die Eingrabungen und Farbflecken ein Bild. Der menschliche Zusammenhang ist keine überwältigende Eindeutigkeit, aber ein verletzbares Vermuten. Und um eine Lichtquelle des Ganzen zu sein, kommt das Göttliche Opfer vorläufig noch zu wenig zur Geltung. Können wir dennoch die Hoffnung haben?

Im Herzen des Christentums steht eine paradoxe Botschaft. Licht zeigt sich im Dunkeln, Verletzlichkeit beherbergt die größte Kraft des Lebens und das geschenkte Leben überwindet den Tod. Dies geht sogar so weit, dass Leiden auch eine Schönheit tragen kann. Mehr noch, es ist der Ort, wo Gott sich preisgibt. Psalm 119 weist darauf hin, dass du Gottes Schwächen lernen must, um sein Antlitz leuchten zu lassen. Kein anderes Kunstwerk konfrontiert mich so mit dieser Glaubensrealität wie Dillemans *Hommage an Rubens*.

Kan. Bart Paepen, Pfarrer der Kathedrale



Wenn ein zeitgenössischer Künstler sich vom Alten Meister inspirieren lässt, dann ist das sicher der Maler Sam Dillemans. Der Künstler hat von 2000 bis 2003 ausschließlich mit dem Thema 'Alte Meister' gearbeitet. Von der Renaissance zum Rokoko, von Botticelli über Grünewald zu Tiepolo. Sie alle kamen an die Reihe. Und ganz oben steht: Pieter Paul Rubens.

Die Alten Meister sind für Sam Dillemans nicht alt, sie sind immer wieder neu, da sie zeitlos sind und darum eine unerschöpfliche Quelle von grenzüberschreitenden Informationen sind. Denn das tun die Alten Meister: sie überwinden Grenzen, öffnen plastische Perspektiven, sie vergrößern, vertiefen, schaffen neu, fordern heraus und zwingen zur Demut und Infragestellung. Diese Demut hat Sam Dillemans sich in seinen jungen Jahren zu eigen gemacht, indem er oft blind oder nach Alten Meistern zeichnete und malte. Davon kann er heute noch jeden Tag die Früchte ernten. Um u.a. Strawinsky zu zitieren: "Erneuerung kann nur Früchte tragen, wenn sie in der Tradition Wurzeln schlägt". Das passt genau zu Sam Dillemans. Er gibt sich nicht mit einem bildnerischen Kompromiss, einem Trend, einer einfacher Zaubersformel, einer stechenden und provozierenden Botschaft zufrieden. Er will förmlich überraschen und angreifen, und wenn möglich transzendieren. Er erzählt nicht, er offenbart. Und das zeigt seine 'Hommage an Rubens'. Er verwandelt durch plastische Verformungen, Auslassungen, Abstraktionen, Manipulationen, alles mit der größten Befreiung, die aus einem geeichten Bild ein eigenes Bild macht. Das Werk ist die Apotheose seiner Kenntnisse, das Verlassen und das Erfinden davon. Es zeigt die hemmungslose Nutzung von Farbe, Linien und Dynamik und einer erworbenen Notwendigkeit. Diese Notwendigkeit zeigt die ultimative, die sakrale Kohäsion und den Triumph der eigenen Formsprache.

Das Werk 'Hommage an Rubens' von Sam Dillemans wurde bereits im Rubenshaus und im eigenen Ausstellungsraum des Künstlers ausgestellt. Es ist die finale Herausforderung, dass die Physik die Konfrontation mit dem Original ermöglicht.

*Dr. Bart Garmin
vzw Vrienden van Sam Dillemans*

Praktische Infos:

SAM DILLEMANS: www.samdillemans.be und
www.facebook.com/TentoonstellingsruimteSamDillemans

•
De :
Kathedraal
O.-L.-Vrouwekathedraal
Antwerpen

DIE KATHEDRALE: info@dekathedraal.be - www.dekathedraal.be - +32 (0)3 213 99 51



Homage to Rubens: The Descent from the Cross

*Make Your face shine upon Your servant,
And teach me Your statutes.
(from: Psalm 119 –Kees Waaijman translation)*

It is an inexpressible privilege to be able to spend time daily in the building where Rubens' *The Descent from the Cross* resides. The power of the composition, the beauty of the image and the profundity of the story behind it continue to touch and inspire. This does not alter the fact that the perception of such an artwork can change over the years.

Sam Dillemans' *Homage to Rubens: The Descent from the Cross* has drastically changed my relationship with the seventeenth-century masterpiece. Is Rubens' showpiece not too beautiful, too refined? Or more precisely, can the work really touch a contemporary observer? If you get no further than 'Extraordinary!' or 'Brilliant!' with this painting, are you really doing justice to the content of the image? An innocent man has been brutally murdered. Shocked and saddened, his loved ones surround him with care and devotion. They do not yet realise that the beloved, destroyed body has become their source of light. Pain is depicted here, vulnerable love and hope. Does the visual language of the Antwerp master unsettle our contemporaries enough to allow them to comprehend the many layers of meaning of this picture?

Sam Dillemans does, I believe. Close up, *Homage to Rubens* seems to be built up of rock formations. Thick layers of paint form gorges, valleys, mountain ranges and chasms. Not painted but carved; that is how it seems to me. It almost hurts. Only at a distance do the grooves and clumps of colour form a picture. The human cohesion is not overwhelmingly obvious but is a fragile conjecture. And the Divine victim has still for the time being not come into his own sufficiently to be the source of light of the whole. Do we dare to hope in him?

There is a paradoxical message at the heart of Christianity. Light appears in the darkness, fragility harbours the greatest strength, and the life given conquers death. This goes so far that suffering can become the vehicle of beauty. Even more, it is the place where God manifests himself. Psalm 119 suggests that you must learn to know God's recesses to see his face shine. No artwork confronts me with this reality of faith like Dillemans' *Homage to Rubens*.

Canon Bart Paepen, parish priest of the Cathedral



If there is one contemporary artist who draws inspiration from the Old Masters, it is painter Sam Dillemans. The artist worked exclusively with the theme of the Old Masters from 2000 to 2003. From the Renaissance to the Rococo, from Botticelli through Grünewald to Tiepolo, they were all considered. And above all, Pieter Paul Rubens.

The Old Masters are not old to Sam Dillemans; they are always new, because they are timeless and therefore an inexhaustible source of ground-breaking information. Because that is what the Old Masters do; they extend boundaries, open up plastic perspectives; they broaden, deepen, recreate, challenge and compel humility and self-assessment. Sam Dillemans internalised this humility in his early years by drawing and painting exhaustively after the Old Masters. He reaps the benefits of this on a daily basis. To quote Stravinsky, among others: 'Innovation only bears fruit when it is rooted in tradition.' That is Sam Dillemans exactly. He does not accept a pictorial compromise, a trend, a gratuitous magic formula, an edifying or provocative message. He wants to surprise in terms of form, to make an impression, and if possible, to transcend. He doesn't tell, he discloses. And his 'Homage to Rubens' reveals that. He metamorphoses by means of plastic deformations, recesses, abstractions, manipulations; all of it with the greatest liberation that turns a standard image into a relevant image. It is the apotheosis of his knowledge, the abandonment and reinvention of it. It attests to an unbridled urge to paint, in colour, line and dynamism, and an acquired urgency. This urgency shows the ultimate, the sacred cohesion and the triumph of his own visual language.

Sam Dillemans' work 'Homage to Rubens' has already been exhibited in the Rubenshuis and in the artist's own exhibition space. It is the final challenge that it can undertake the physical confrontation with the original.

*Dr Bart Garmyn
vzw Vrienden van Sam Dillemans*

Practical information:

SAM DILLEMANS: www.samdillemans.be and
www.facebook.com/TentoonstellingsruimteSamDillemans

•
De :
Kathedraal
O.-L.-Vrouwekathedraal
Antwerpen

THE CATHEDRAL: info@dekathedraal.be - www.dekathedraal.be - +32 (0)3 213 99 51